**RESEÑA: RESEÑA: *ESCRITORAS ITALIANAS INÉDITAS EN LA
QUERELLA DE LAS MUJERES. TRADUCCIONES EN OTROS
IDIOMAS, PERSPECTIVAS Y BALANCES. VOLÚMENES I Y II.*
SALVATORE BARTOLOTTA Y MERCEDES TORMO-ORTIZ
(EDITORES)¹**

Rocío Santiago Nogales²

Salvatore Bartolotta y Mercedes Tormo-Ortiz (editores). *Escritoras italianas inéditas en la querella de las mujeres. Traducciones en otros idiomas, perspectivas y balances. Volumen I.* Madrid: Editorial UNED, 2019. ISBN: 9788436276053 y 9788436275834. *Volumen II.* Madrid: Editorial UNED, 2019. ISBN: 9788436275841 y 9788436276060.

El pasado 2019, los doctores Salvatore Bartolotta y Mercedes Tormo-Ortiz publicaron *Escritoras italianas inéditas en la Querella de las Mujeres*, en la colección “Mujeres, Artistas y Escritoras en la *Querelle des Femmes*”, perteneciente a la Editorial UNED. Se trata de dos extensos volúmenes, de más cuatrocientas páginas cada uno, editados por los mencionados especialistas en Literatura italiana, que llevan por subtítulo *Traducciones en otros idiomas, perspectivas y balances* y cuentan con contribuciones tanto en castellano e italiano como en francés e inglés. De este modo, constituyen un

¹ Fecha de recepción: 15/12/2020.

Fecha de aceptación: 15/12/2020.

² Investigadora Contratada Posdoctoral de Literatura Española, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), España; ✉ rsantiago@flog.uned.es.

acercamiento al estudio e investigación de la Literatura italiana desde la perspectiva de la traducción. Las líneas generales de las aportaciones están siempre relacionadas con el género, pues suponen la recuperación de autoras olvidadas, el análisis de sus textos, su interpretación e, incluso, la reescritura del canon.

En cuanto a la estructura de ambos volúmenes, los dos libros se dividen en tres partes: la primera parte se refiere a “Autoras y autores en la *Querelle des Femmes*”, la segunda se titula “Mujeres, escritoras y personajes femeninos sicilianos: ayer, hoy y mañana” y la tercera es una miscelánea que da cabida a otros estudios relacionados con la temática general. En el *Volumen I*, la primera parte está formada por trece artículos, la segunda por siete y la tercera por diez estudios, sumando treinta aportaciones. El *Volumen II* consta de veintinueve publicaciones, distribuidas del siguiente modo: catorce artículos pertenecen a la primera parte, ocho a la segunda y siete a la tercera.

De este modo, la obra completa suma casi sesenta contribuciones que, junto con la magnífica labor de los editores y el trabajo de un nutrido comité científico formado por docentes y otros expertos de prestigio a nivel internacional, constituyen una gran aportación al campo de investigación en filología italiana y a sus relaciones interdisciplinarias.

A su amplia difusión también contribuye el hecho de que los autores son investigadores y docentes de diversas universidades internacionales, lo que supone, además, la apertura de posibles colaboraciones futuras en diversos proyectos, creando nuevas redes de cooperación en el campo científico y de la innovación. Sin olvidar que el alto índice de impacto de la editorial hace posible una mayor visibilidad también entre los docentes, ampliando la bibliografía de los materiales didácticos. Sin olvidar, que las publicaciones han sido financiadas por el Vicerrectorado de Investigación, Transferencia

del Conocimiento y Divulgación Científica de la Universidad Nacional de Educación a Distancia y que han colaborado el equipo del proyecto “Escritoras Italianas Inéditas” de la UNED y el grupo de investigación “Escritoras y Escrituras” de la Universidad de Sevilla, enmarcándose en el proyecto “Ausencias II. Escritoras italianas inéditas en la Querrela de las mujeres (siglos XV al XX)” (FEM2015-70182-P), del Plan Estatal 2013-2016 Excelencia-Proyectos I+D, cuya investigadora principal es Mercedes Arriaga Flórez. Además, los editores agradecen la colaboración de la Fundación Leonardo Sciascia de Racalmuto (Agrigento) y del Programa de Doctorado en Filología. Estudios Lingüísticos y Literarios de la Escuela Internacional de Doctorado de la UNED. Todo ello da cuenta de la gran transmisión de conocimiento que se ha creado y hace que la publicación de los dos volúmenes sean el vehículo de difusión de los resultados obtenidos, cerrando así el proyecto y ofreciendo a la comunidad académica la oportunidad de evaluar las aportaciones.

En 2013, Mercedes Arriaga Flórez, Salvatore Bartolotta y Milagro Martín Clavijo editaron *Ausencias: escritoras en los márgenes de la cultura* en la editorial ArCiBel con la colaboración con la UNED. Este fue un gran primer paso para potenciar intercambio científico relativo a las investigaciones que trataban sobre obras de escritoras en diferentes idiomas, desde perspectivas culturales, feministas e interdisciplinares. El título es sumamente significativo porque las grandes aportaciones de las autoras a lo largo de la historia, tanto en obras como en ideas, han sido las grandes desconocidas porque no existían traducciones, ni estudios críticos, ni ediciones filológicas de sus obras. De este modo, la edición de *Ausencias* enlaza con los dos nuevos volúmenes, en los que los autores han hecho una formidable labor de rescate. De hecho, en sus sendas introducciones se especifica que las ediciones pretenden recuperar a las autoras olvidadas, interpretar y analizar sus textos, reescribir el canon, buscando la igualdad cultural entre

hombres y mujeres, y profundizar en la Literatura femenina italiana, las obras que la componen y sus traducciones, animando a los nuevos investigadores a seguir engrosando estas últimas, ya sea en castellano o en otras lenguas europeas del espacio lingüístico común.

En un plano más específico, las líneas concretas que siguen los artículos que integran los volúmenes se refieren tanto a autoras como autores en la *Querelle des Femmes*; a los personajes femeninos, sus símbolos y estereotipos; a la ginocrítica y las teorías literarias feministas y post-feministas, así como el modo de manifestarse lo masculino y lo femenino en los autores y autoras; sus traducciones, recepciones y lecturas e, incluso, las identidades masculinas como contraposición y muestra de un panorama general. Sin olvidar las referencias a otras Artes, que confieren a la obra un carácter interdisciplinar que hace incursiones en el cine, la música o el cómic.

Además, aprovechando el trigésimo aniversario del fallecimiento de Leonardo Sciascia (1921-1989), se dedicó una sección a modo de homenaje hacia este escritor, estudiando a los personajes femeninos de sus obras y su relación con otros autores y autoras, principalmente en el enclave siciliano. De este modo, encontramos estudios relativos a sus personajes femeninos en la ópera, el teatro o el cine; referencias a Verga, Pirandello, Consolo o Camilleri, entre otros; o un repaso por la obra y el pensamiento de notables escritoras sicilianas con un planteamiento retrospectivo.

Más allá del ámbito académico, estos volúmenes cumplen con un fin social estrechamente relacionado con la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. En 2015, la Asamblea General de la ONU aprobó este plan de acción en favor de las personas, la prosperidad, el planeta o el trabajo conjunto. Muchos de sus objetivos se cumplen en *Escritoras italianas inéditas en la Querella de las Mujeres*, pues apuesta por la educación

de calidad, se afianza la cooperación entre las instituciones, involucrando a la sociedad civil y contribuye a la reducción de las desigualdades sociales fortaleciendo un pilar fundamental que debe sostener las relaciones actuales como es la igualdad de género.

La apariencia de los libros tampoco es fruto del azar, sino de una premeditación encaminada a ofrecer una estética que refuerza los discursos que contienen sus páginas. Se trata, en ambos volúmenes, de una cubierta morada sumamente cuidada, que adopta el color de la igualdad y donde las protagonistas son las mujeres de dos ilustraciones realizadas por Adriana Assini, titulándose la del primer tomo *Amiche al bar* y *Sfinge* la destinada al segundo.

Por último, en lo relativo a la distribución de la obra completa, es significativo el hecho de que ambos volúmenes se hayan comercializado tanto en papel como en formato electrónico, lo que supone un crecimiento considerable del público al que llega.

En definitiva, tanto por su contenido, finalidad, apariencia y pulcro trabajo de los editores los dos volúmenes se alzan como un documento que da testimonio de las investigaciones que se están llevando a cabo y de la ingente labor de rescate tan necesaria para conseguir una efectiva igualdad de género.